



联合国



国际人口与发展会议

埃及开罗
1994年9月5日至13日

Distr.
GENERAL

A/CONF.171/13/Add.1
18 October 1994
CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

国际人口与发展会议的报告 (1994年9月5日至13日，开罗)

增 编

目 录

附 件

	<u>页 次</u>
一、文件清单	2
二、开幕词	4
三、闭幕词	40
四、并行和有关的活动	46

本文件包括国际人口与发展会议报告的附件一至四。完整的报告以后将作为联合国销售出版物分发。

附件一

文件清单

<u>文件编号</u>	<u>标题或说明</u>
A/CONF.171/1	临时议程
A/CONF.171/2	临时议事规则:秘书处的说明
A/CONF.171/3	组织和程序事项:秘书处的说明
A/CONF.171/4	《世界人口行动计划》的第四次审查:秘书长的报告
A/CONF.171/5	各国为会议编写的国别报告和评价的总览:会议秘书长的报告
A/CONF.171/6	1994年8月2日特立尼达和多巴哥常驻联合国代表给秘书长的普通照会
A/CONF.171/7 和Add.1	建议可参加会议的非政府组织清单:秘书处的说明
A/CONF.171/8 和Add.1和2	政府间组织参与会议的工作:会议秘书长的说明
A/CONF.171/9	1994年9月9日哥斯达黎加出席国际人口与发展会议代表团给会议秘书长的普通照会
A/CONF.171/10	1994年9月7日突尼斯驻埃及大使给国际人口与发展会议秘书长的信
A/CONF.171/11 和Corr.1	全权证书委员会的报告
A/CONF.171/12	1994年9月9日印度尼西亚出席国际人口与发展会议代表团副候补团长给会议秘书长的信
A/CONF.171/L.1	会议行动纲领草案:秘书处的说明
A/CONF.171/L.2	在开罗国际会议中心举行的会议前协商会议的报告

- A/CONF.171/L.3 主要委员会的报告
和Add.1-17
- A/CONF.171/L.4 会议报告草稿
和Add.1
- A/CONF.171/L.5 国际人口与发展会议行动纲领：阿尔及利亚提出的决议草案
(代表联合国会员国中的77国集团成员和中国)
- A/CONF.171/L.6 向埃及人民和政府表示感谢：阿尔及利亚提出的决议草案
(代表联合国会员国中的77国集团成员和中国)
- A/CONF.171/INF/1 与会者的资料
- A/CONF.171/INF/2 会议代表团暂定名单
和Add.1-6
- A/CONF.171/INF/3 分发参考的文件清单
和Add.1和2
- A/CONF.171/PC/9 国际人口与发展会议筹备委员会第三届会议的报告

附件二

开幕词

联合国秘书长布特罗斯·布特罗斯-加利的发言

我们今天在作为东道的、全世界注视的永恒之城开罗开会是一件历史性事件，因为世界各国人民首次在这个级别讨论一些对地球上目前和将来的生活极重要的问题。

首先请让我代表所有与会者、代表联合国组织和我本人向主持这次重要会议的阿拉伯埃及共和国政府和人民表达诚恳的感谢和深切的感激。我又要感谢埃及政府和人民对出席这次代表团成员给予盛情慷慨的款待。这项款待是埃及在过去半世纪以来不断支持联合国的活动和目标、包括维持和平的又一项证明。我向所有参与这次会议筹备工作的人致敬并感谢他们。

主席先生，请让我向穆罕默德·胡斯尼·穆巴拉克总统特别致意，感谢他明智和有效的政策，这些政策是以真正了解人口与发展之间关系的特点作根据。国际社会为了对穆巴拉克总统作出的承诺表示感谢，决定向他颁发本年度的人口奖，确认埃及对发展的这个基本方面的领导作用。

本会议对于极重要的人口问题是一个转折点，因此，会议取得的成果将对解决该问题决定采取的方向产生最深远的影响。

如果会议具备必要的政治意志，一定能够为积极的方向产生巨大的动力，获得世界各国人民的支助和支援。可是，如果没有这项政治意志，会议就很不幸地只能够产生更大的分裂和疏远，并甚至产生危急情况。

如果我说不但人类社会的未来取决于本会议，我们所生活的地球的经济秩序的效率也取决于本会议，并非言过其实。

给今天这个杰出会议审议的是一项全面和综合的、提出深远的提议和建议的行动纲领，以解决目前最严重的问题：贫穷；发展；环境；妇女地位；今天的儿童和未来的

主人翁成长的条件；公共卫生问题；其它与各国人民目前和未来福利有关的问题。

如果本会议能够通过该纲领，就向前迈进了一大步，产生必需的动力不但确定解决这些问题必须采取的方针，还保证继续进行这个方针并保证满足其要求。

这是我们必须面对的真正挑战；我们今天面对一个千载难逢的机会，我们大家有责任予以最充分的利用。

事实上，今天召开的国际会议是联合国成立以来不断进行的一项长期和广泛分析的结果。《宪章》在其序言部分中坚决重申国际社会“促成大自由中的社会进步及较善的民生”的意志。

经济及社会理事会正是根据这种精神在1946年设立人口委员会，激发世界组织首次审议该题目。从很早开始大会亲自负起了人口问题的责任，并能够在该领域议定了相继的发展十年等一些打上烙印的行动原则。

可是联合国也建立行动机构协助各国的人口政策。在这方面，大家都认识到人口基金发挥的作用。人口基金25年来在世界不同区域和在不同专题领域的方案的广度说明了其活动的重要性。

在这里我必须特别感谢为使本会议成功长期辛勤工作的人：基金的工作人员、秘书处的各部门、各区域委员会和联合国各机构和方案。

人口基金执行主任，纳菲丝·萨迪克博士发挥了优秀的作用。

大家确实深切了解到国际社会对人口现象的处理必须是在最高一级调动所有会员国广泛辩论的题目。这是过去大约20年从布加勒斯特会议到墨西哥会议就该题目举行的各次国际会议的作用。

今天在开罗开幕的会议标志着国际社会审议人口问题的一个新的和重要的阶段，并证明从发展的角度进行这次审议的意志。

可是我又要指出，必须从联合国目前在经济和社会领域进行的所有国际会议这个背景来看本次会议才能充分体现其意义。

我曾经多次强调联合国经济和社会活动的重要性。大众舆论和新闻媒介往往通

过联合国为和平和国际安全服务所发挥的作用认识联合国。当然这些活动很重要而且值得继续鼓励。然而,事实依然是这些活动只占本组织工作的大约30%,本组织大部分的其它任务是在经济和社会领域。

我又要强调,国际社会这样对其集体未来进行的审议基本上是对人类命运的审议。在整个会议中我们必须时时牢记这点。

事实上,我们在里约热内卢一起讨论的正是人类与其环境。

我们在维也纳思考的正是作为权利拥有者的人类。

正是人类与其社会发展将作为我们在哥本哈根辩论的中心。

正是通过妇女地位和状况的人类问题将使我们明年在北京聚在一起。

通过国际人口与发展会议分配给我们的任务,今天在开罗将大大明显地体现了这个关切事项。为我们定下的各项目标反映了下列重大问题:

人口、可持续经济增长和可持续发展之间有什么连系?

我们应对人口增长和结构采取什么态度?

如何能够保证男女平等和妇女解放?

家庭应发挥什么作用?

如何可以减少儿童死亡率和产妇死亡率?

我们如何能够保护老年人的尊严和幸福?

促进人口和计划生育政策的最佳办法是什么?

如何能够控制国内和国际的移徙行动?

非政府组织在解决这些基本问题上应当发挥什么作用?

显然这些是极为敏感的问题,因为我们要坦白地说,即使是在我们必须讨论的最技术性问题的背后,可以隐约地看到社会的选择。因此,对本次会议产生的忧虑、迟疑和批评是可以理解的。

然而,我认为这绝对不是要回避对人类未来极为重大的问题的一个理由。如果其主要作用是作为国际社会的一个主要论坛的联合国不能处理这些基本问题,无人

能够理解。

为了忠于其使命和性质，联合国必须考虑到各种意见和信念向各国提供一个讨论的自由和开放的框架。因此，随着本会议的开幕，向大家提供一般模式或现成答案的人绝对不是我。

然而，我确实相信作为联合国的秘书长我有责任请大家以卓有成效和积极的精神对待这个国际会议。

在这方面，我想向大家提出的不是一项工作方法，而是一些我要称为的“行动原则”。我觉得我可以用我提请大家注意的精确容忍和良知这三个基本的词语概括应当为开罗会议定调子的这些原则。

在这里，我要向大家略为谈一谈这三项行动原则。

我们必须遵守的精确性是事实的精确和知识上的精确。

今天全世界有56亿人口。每年世界人口几乎增加9千万。联合国预测到2050年，世界人口应当是79.18亿至115亿。

我们大家都知道这种人口增长大部分集中在世界最贫穷的国家。目前有45亿人、即占总人口80%是住在世界上最不发达区域。如果不采取行动，这种情况在今后岁月可能恶化。

因此，我们面对的一个重大问题是：如果每天有377 000名新生儿大部分在发展中区域出生，而且很多是在不能忍受的艰苦和贫穷的情况下出生，我们如何能够符合《宪章》中所构想的社会进步的要求？

考虑到这些不可逃避的现实，无动于衷和不采取行动对于这种精神是真正的罪恶。我们必须实施、鼓励和支持国家、区域和国际人口政策，因为最简单地说，只有通过我们的干预和决心我们才能够保证社会的和谐进步和维护我们从今要对其负责的后代的未来。

不允许依赖某些自然法则，换言之容许战争、灾害、饥荒或疾病来调整世界的人口增长。

必须支持各国为控制人口增长所作的努力。我们这个会议的目的不但是计量过去十年取得的进展,正如我们的会议本身题目向大家作出的敦促,还要制订更好的结合人口与发展的方法。

然而,我们又必须从最广泛和最全面的角度来审议人口和计划生育政策,这样不但解决当前的问题,还解决其根本原因。事实上,人口政策与卫生、营养和教育政策是不可分割的。

在这方面,我要强调这些政策必须分配给妇女的作用。教育和动员妇女是全世界的所有人口与发展政策成功所必需的目标。

我深切了解到在某些情况下拟订和执行这些政策可能与态度或传统相抵触。正是因为这样我愿意强调应当指导我们的第二项原则——容忍原则。

容忍就是需要我们这样的会议高度尊重各种文化和信仰,因为如我们大家都知道,一个关于人口与发展的会议既提出社会问题又提出道德问题。

从社会观点看,让我们千万不要忘记我们所谓的“人口”并不是一批不加区别的人群。每一个人都归属于一种文化、一个社会、一个传统。人口由多种关系组成;在人口中,每一个社区都值得我们尊重,而家庭就是核心。

首要的是,人口包含各种不同的忠诚;我们的讨论应考虑到这一点。

但是,人口也是一群人民和一群个人。因此,让我们切勿忘记将我们的会议与人民权利的基本概念联系起来,也让我们千万不要忘记我们的政策必须与人权一致。

去年在维也纳会议上,我曾有机会强调人权的普遍性以及人权的绝对方面和偶然方面的概念。我们在这里也应适用同样的普遍与特殊辩证法,同一与差异辩证法,特别是当我们处理会议最敏感的问题时。

因此,我要求你们各位都容忍和尊重在这些讨论期间可能对某些问题所表示的敏感性。

这种容忍必须以尽可能强有力的方式表达出来,因为它不应导致审慎的妥协,不彻底的折衷政策,空泛的解决办法,或更甚的是,哄骗我们沾沾自喜的声明。同样,我

们应避免陷入荒谬而过时的文字争执之中。

这种容忍还必须是相互的,因为我们不能允许将某种哲学、道德或精神信仰施加于整个国际社会,或阻碍人类的进步。

换言之,我们会议的成功取决于我们为克服我们表面的分裂、我们临时的分歧、我们的意识形态和文化障碍而作出的努力。这是为什么我指定良心为我们会议的第三项行为原则。

良心的传统定义是个人真正认识和判断自己的能力。而这的确就是我们的关键所在。

因为,我们对自己必须首先具备的认识,就是对我们的判断自由的认识,以及对所有男女都有权根据其认为适当的方式、在尊重别人的自由和社会规则的情况下渡过和管理自己生活的认识。

世界各地的男女不仅必须有权而且必须拥有手段选择他们个人及其家庭的前途。

这种作出决定的自由是一项基本权利,必须加以保护和鼓励。不然,世界上最可怜的人--我现在具体地想到的是妇女的地位--将会遭受最悲惨的后果。

但是,只有在鼓励男女承担责任的环境中体验这种自由并将它付诸实践,这种自由才可能是名符其实的。

因此,只有通过自由和责任的结合,在一个关注人身尊严和社会前途的家庭环境中,个人才能有充分的发展。

但是,我们对自己必须具备的认识也包括对我们的相互依存关系的意识。我们往往只是通过危机、武力或威胁,在最消极的情况下,由于移民潮或难民潮,才意识到这种相互依存的关系。

我们目前关于人口与发展的辩论应使我们更好地体会到不仅是个人的的共同命运,而且是人类的共同命运,并使我们更容易地使我们本国的舆论认识到这一点。

我们的会议还应帮助我们--无论如何,这是我的希望--充分负起我们对后代的

责任。我们所谓的“人口”实际上不过是人类旅程的漫长历史中的一个时刻。我们千万不要忘记这一点；它使我们回到我们即将举行的辩论的其中一个最基本问题，即：如何执行尊重人人的各项自由的人口政策，而同时又确保后代享受和谐发展和共同的社会进步。

为此，开罗会议是国际社会在探讨当前现实的同时又指出其共同前途的路向的罕有而基本的时刻之一。

开罗会议也是我们对后代承担集体责任的一个决定性阶段。

最后，开罗会议是我们决心共同掌握世界的人口、经济和社会前途的尽可能最强有力证据。

埃及总统、国际人口与发展会议主席

穆罕默德·胡斯尼·穆巴拉克的发言

欢迎莅临埃及馥郁之土、文明的摇篮、和平之乡。埃及在历代都发挥重大作用，将全世界的文明和民族联系起来。七千年来，埃及通过在这块不朽的土地上混合各种文明，以人类价值的交融丰富了人类的发展。

欢迎莅临开罗，阿拉伯人和非洲人的大都会。一个有千座光塔的城市。它使教堂的钟楼和伊斯兰教的光塔拥抱在一起，传播着爱心和容忍，以信仰之光使埃及人在这个幸福流域上的耕耘增添光彩。古兰经的节句、圣经的文字和托拉的经文都提到它。

欢迎莅临这块曾参与迈向人类进步的行列的土地，在这块土地上，人类开始耕种，要求信奉一神教，记录其知识和历史，使他们与尼罗河的关系成为人与其环境的一个独特的协调和谐模式，体现了人口与资源间的正确关系。

欢迎莅临今天的埃及，它正竭尽所能，对人类为一个正义与平等普遍存在的更安全而和平的将来所进行的斗争，作出贡献。

埃及人民十分感谢你们决定选择埃及作为这个重要的国际会议的地点。他们认

为这是国际社会和联合国感激埃及在促进和平、发展和进步的事业方面所起作用的一种表示。

我们希望今次在埃及召开这个会议,将是一个考虑到人类在我们地球上命运一致的转折点。不论我们生活的距离有多远,或我们之间进步的差异有多大,我们最终还是命运相同,面对整个世界的暴力和侵略日益增加所带来的相同挑战。

世界已变成一个小小的乡村,这不仅是因为在通讯手段方面所取得的惊人进展,而且也因为威胁我们的危险跨越所有国家和大陆的边界,以致没有一个社会能完全免受其后果。

正当我们快要踏入二十一世纪之际,我们希望我们的会议将是各种文明之间缓和的汇点,而且人类将与其环境协调一致。我们还希望这个会议将是联系南北和东西的桥梁。它将协调全人类为达成一项谅解而作出的努力,这项谅解将维持和平及人类的价值,维护区别善恶和是非的至高无上的法律原则。

我们希望这个会议将是人类通力合作以面对新时代挑战的记录上的一个历史转折点。这个新时代即使我们满怀希望地期待一个更安全和公正的世界,但它也带来难以面对的重大危险。这些危险可能源于一种对人类命运所持的片面看法,忽视了我们全体处境相同而且人类的进步应是全面的事实。这种看法将导致一个不平衡的世界结构,缺乏社会稳定的要素。

目前的人口数据表明,世界人口的最少数生活在人均收入高的国家里,其中8200万人的平均年收入超过20 000美元。其他30亿人民的平均年收入则不超过350美元:这些人民生活资源不足、生产低劣和缺乏开发人力资源的手段的国家里。数据表明世界人口的15%赚取世界收入的75%。

这些数字提出了许多重要的问题,它们令人深为关注,要求我们采取联合行动以求改变这一形象,而改变形象的办法就是世界各国之间进行更密切的合作,加强面对未来挑战的能力。

我们不希望这个会议仅仅是第三次人口会议,只是补充分别于1974年在布加勒

斯特和1984年在墨西哥城举行的先前两次会议的成就,虽然这两次会议的成就是不能低估的。

但是,我们希望这次会议在正视人口问题并对它有正确认识方面将是一个历史转折点。我们大家都是一起共事的伙伴,我们在这个地球上命运相同;由于本世纪下半期所发生的巨大而迅速的变化,使人口扩充的问题一下子变本加厉,这个星球正面临史无前例的挑战。

这个会议十分重要,因为它正是在一种新的世界气候下召开的。在这种气候下,人类热切地希望一个到处存在着和平、正义和合作的可能不同的世界秩序会出现,虽然由于缺乏正义的标准,我们仍然目睹流血和痛苦,有许多人民担心自己脱离了人类进步的行列或被排斥在外。

让我讲述一下我对这个会议的任务及它应致力实现的目标的理想。虽然是个人的理想,但它却反映许多对这个会议有很大期望的人民的抱负。会议正是在一个决定性阶段举行,因此我们大家都有责任在明确认识到我们全体命运和前途一致的前提下作出重大努力,认真对待这个会议。

第一,我们的会议在人类进步史上的这个重要时刻的任务是回应人民的希望,达至一个巩固人类进步的进程、确立和平、正义和合作的概念以及重视工作和美德的共同理想。也许拟订这个共同理想的正确起点,就是承认会议的结果和建议必须通过自由讨论和公开对话而产生,避免对未经会议审议或讨论的现成公式作出任何绝对的承诺。

我认为会议的结果和目标应通过致力在不同看法之间寻求共同点的自由对话,经由各种意见产生创新的相互作用而界定。因此,会议的建议将是全人类为每一个国家和民族实现正义与平等机会的反映,不论这个国家和民族的人口或资源如何稀少。

这个会议使不同文明、文化和宗教的人民聚首一堂。宗教的法律是应予尊重的。因此,除了在民主气氛下通过交换意见寻求一个使我们在有许多不同成分

的集会内趋于一致的共同点以外,别无他法。

第二,如要达至这个共同点,则必须秉着团结的精神、共同的责任感以及听取别人的意见并坚持没有任何人能声称他拥有全部事实的相互意愿,进行自由的对话。我们的对话应是一种相互让步,反映出文化之间的相互关系。我们应切意偏离目标和迷失方向,因为这样我们的对话就会局限于某些人希望强加于别人的经过预先考虑想法。对话也可能成为先进国家与发展中国家之间的强烈对立的牺牲品,甚至可能使我们陷于意见严重分歧的僵局。最后我们的努力将化为乌有,我们的团结将被动摇,我们将无法面对危及全人类的存在的严重威胁。

第三,我们深信在宗教和科学之间、在精神和物质之间、在现代化的必要条件和传统之间没有任何矛盾存在,因为所有这些都是生活所依赖的因素。如果在精神和物质需求之间不能取得适当的平衡,人们就不可能达成和平、安全和幸福。

第四,会议提出的任何建议都应当根据每个社会的情况和基本信仰为它提供服务。这些建议应当符合每个社会特有的神圣法则和宗教原则,并且同该社会推动其未来发展的哲学兼容并存。

关于这方面,我要提及经济及社会理事会第1991/93号决议,该项决议规定必须尊重每个国家的主权及其制定和实施人口政策的权利,容许他们按照其文化、价值和传统及其社会、经济和政治条件并按照人权以及个人、家庭和社会的责任来制定这些政策。

第五,在讨论与我们悠关的问题的其他方面时,不应当把开罗会议视为一个单独事件而与国际社会过去所作的努力和将来要作的工作,例如1992年的联合国环境与发展会议以及即将召开的社会发展、妇女和人类住区会议,分开对待。

所有这些国际社会的努力应当放在同一框架内来考虑,因为我们这个地球上存在的问题非常复杂并且相互有关,因此需要采取一体化的发展展望以便有助于取得正当的解决办法。

也许提出一些重大的事实就可以了解我们这个世界所面临的艰难局势。目前我

们这个地球共有55亿人口。这项数目每年将再增加9千万。这些人口的四分之三居住在世界收入仅占15%的发展中国家内。这使问题更加复杂。

国际上的统计表明这些国家由于没有就业机会而造成5亿失业人口,使事态更加危险的是,失业使人们脱离其社会生活。这就是失业造成最危险和最具破坏性的后果。

这些国家大部分受到债务问题和债务负担的严重影响,特别是非洲的外债已经达到2 850亿之多。其中有许多国家由于旱灾和沙漠化而陷于粮食短缺的困境。

在这些发展中社会里,每年有50万名妇女由于和怀孕有关的并发症而死亡,这项比例比欧洲高出200倍。

所有这些现象要求加强努力,以便按照神圣法则和宗教价值处理人口问题和控制人口过多的问题,以期达成符合资源的合理增长率而为未来的世世代代创造一个更美好的前途。

这是全世界的共同责任而富国比穷国负有更大的责任,这不但由于我们都生活在一个世界里而我们的责任是一体化和合作,这也不只由于在同发达世界交易时,未能建立一套公正的标准而造成其中的一些问题,而更有第三个理由而这正是威胁我们地球最为严重的问题,那就是人口过剩的问题造成的消极影响已经泛滥成灾,造成日益严重的移民、暴力和传染病的危险以及环境继续恶化及其对我们所有人的不利影响日加严重。

仅仅在处理人口问题的基础上并不能解决当今世界所面临的人口问题,还应当紧密联系社会、经济和文化发展问题来加以处理,以便提高个人在生产 and 消费方面的能力。

要解决所有这些问题应当对人口和资源之间的关系具有更正确的了解,同时也要考虑到未来世世代代的需要以及解决当前需求的必要。

如果要正确对待人口问题各方面一体化的展望,就应加强努力提高教育和保健服务,同时更加重视妇女,因为他们在维持家庭和养育子女方面发挥了重大的作用,

同时在执行有关人口问题的方案方面担负了更大的责任。

制定成功的人口政策从而建立能够有效地解决发展问题的社会,其基础和出发点就是改善妇女的处境,特别是发展中国家的处境,提高对问题严重性的了解,并使她们了解问题的各方面。

由于保健服务的持续发展造成了死亡率的不断下降和出生率的更加稳定,埃及在二十世纪中叶面临了严重的人口问题。埃及在四分之一世纪之内人口增加了一倍。

这个问题耗尽了发展资源并威胁到生活水平,它造成在有限资源的情况下必须提供更多服务的现象,我们不但不能解决人们要求改善生活的日益强烈的愿望,也不能解决造成全世界人口增长率最高的问题。

使这个问题更加严重的是,人口集中在埃及境内一个有限的地区,尼罗河流域和三角洲,这造成了不可想象的人口高密度。

埃及政府和社会当然对这个问题极为重视而且将它放在国家优先议程地位,官方和社会机构进行了协调一致的努力,以便为这个问题谋求人人可以接受而且每个公民都具充分信心的合理解决办法。这个解决办法应当符合宗教信仰和各项价值观念以便推动自愿参与的势头。

埃及的人口方案成功地达成了它的目标。它的要点是使人民了解确实的真相,相信人民只要具有知识和自觉,就能够发挥他们应有的作用。了解真相是工作的第一个步骤,可以动员人们自动参与并使他们按照信念作出合理的正确选择。

我们不能接受以强制和限制为基础的人口政策,因为这违反了我们的精神价值、神圣法则和我们宪法的基本原则。再者,如果人们不能接受这种强制性的作法,即使在实施的最初阶段看来可行,实际上也终将妨害人口计划和人口方案的进展。除非在充满强制和恐惧的不民主社会,这种政策是不可能实施的,因为它们不可能培养具有能力有效参与社会工作的良好公民。

我们也不想借助于任何可能破坏公民的选择自由的立法或强制公民遵循某种计

划生育程序的立法。我们不能接受所有这些,因为我们深信在家庭问题方面,人人具有自由意志作出选择的自由,以便取得成功和进展。

我们设法使我们的人口方案符合具有既有的宗教价值,因为我们深信真正的宗教价值是改革的一项强有力的动力,只要动机纯正,容忍普遍存在而我们所关心的是内容和意义而不是形式和表象。

我们的第一个步骤是唤起人民了解埃及人口问题及其与我们有限资源和人民要求改善生活的愿望之间存在的复杂关系。

我们全面重视提高埃及全国的教育水平,认为这是国家的主要事业,具有绝对优先的地位。提高教育水平是任何改革的起点以便建立一个有能力应对各种严重挑战的社会。

目前我们正在执行一项规模宏大的方案,处理教育的所有方面开始建立新的和现代化的学校,为学生们提供从事学校活动的良好机会。这个方案也着重修复现有学校的建筑物和审查教学课程。方案还训练师资使他们重新成为胜任的教师以便更好地开发学生的智能从而使他们能够处理各项科学事实及其近代的发展。再者,这项方案的目标也在于培养学生的人格使他们能够从事创造性的对话以及作出正确的选择。

我们同样重视的是在埃及全国促进保健服务。这个步骤所产生的效果是目前已建立了4 000个村庄和相当数目的小规模居民聚集点。

我们不得不加倍努力提高保健服务的水平以便为全国人民服务,同时特别注意到妇女和儿童以及心理保健问题。

这些以知识、自觉以及向全国人民提供教育和保健服务为基础的政策所取得的成果就是人口增长率的每年下降。从1980年的2.8%降到1994年的2.2%。参与计划生育方案的家庭数目已经从城乡家庭总数的28%提高到50%。

埃及这项方案的主要特点之一就是它已经成为所有政党和党派都支持的全国性问题。而且,它也取得了全国的共识,全国人民无论其宗教和党派都加以赞助。

这些令人欣慰的成果证明我们的方向正确,同时也表明我们坚强与稳定的政策确保改革终究会得到顺利成功并保证如愿取得成果,因为这些政策都是根据全国人民的自由选择而制定的。

许多朋友和各主要国际机构都和我们合作,特别是联合国、联合国人口基金、联合国开发计划署、联合国儿童基金会、世界卫生组织、联合国教育、科学及文化组织。此外,一些国家政府对埃及方案的成功也作出了贡献。根据其实际情况和条件以及配合其价值观念和传统而制定全国方案的任何国家,在落实全国目标和致力于特定优先项目时,进行合作是非常重要的。

我借此机会要向这些组织表示感谢。同时我也要向联合国秘书长布特罗斯·加利、联合国人口基金执行主任兼会议秘书长纳菲丝·萨迪克博士为会议的顺利召开作出令人高度赞赏的努力表示特别的感谢。

现在我们开始进行这次会议的工作,希望议程上的问题能够不受个人利害关系和偏见的影响而在客观和了解的基础上自由地进行讨论。我们也希望会议能够考虑到不同的伦理价值和宗教思想,并为所有各方提供参与的充足机会,从而使所有各种文化和观点能够相互作用以丰富我们的共同经验。

我们希望我们的对话能够避免武断和偏激,极端主义的意见不应当存在于社会发展的框架内,因为这些意见在所有各方面都缺乏一致性而不为人们所接受。

无论我们多么明智谨慎,除非解决的办法符合我们的社会,能够解决人们的基本需求同时又不违背我们的价值观念和信仰,我不相信我们能够为我们的人口问题取得适当的解决办法。

我们不能忽视由于人口过多而为我们的世界带来的危险。同时我们也不能忽略目前仍在世界各地发生的许多悲剧,虽然冷战已经结束。但是,我们也不应该漠视已有迹象表明美好未来的希望前景。

由于我们有目共睹的近代科学和科学发明所带来的伟大成就,提高了人们的能力可以在营养、代替物质、环境保护和服务改良等方面,面对各种挑战。

同样,人们日益了解到,如果为了满足物质的需要而牺牲了心理和精神的需要,人就不能完善他自己,这种认识带给我们的希望是新的世代能够坚持他们的信念从而避免陷入怀疑和错失的深渊和迷宫。

对人类命运产生重大影响的最积极的发展就是,人们日益倾向于和平而排斥全世界的军备竞赛和制造各种大规模毁灭性武器。

今天,人们渴望世界能够成为一个更加和平和更加安全的处所以便为人类的福利专心工作。因此,人们普遍要求通过谈判、和平解决以及共同接受根据正当和合法原则而均衡反映各方利益的合理办法来解决甚至最困难的争端。

尽管世界各处悲剧层出不穷,但是,我认为以上所说的这些都是我们世界未来最乐观的发展。今天我们都希望有一个更有能力面对未来挑战的新世界,一个由人民的相辅与合作代替敌视与严重对抗的世界,容忍代替极端和偏极以便在各国和各民族之间达成友好关系,推动创造性的竞争以丰富人民生活并保障当前和未来。

这些并不是一厢情愿的想法,它们都是合理的愿望,可以靠精诚团结和思想一致来落实,只要我们本着新的精神并肩合作,因为毕竟我们都在一条船上,必须同舟共济。我真心诚意祈求全能的神保佑我们的进军并引导我们取得成功。愿真主赐你们和平、恩惠和幸福。

国际人口与发展会议秘书长

纳菲丝·萨迪克博士的发言

我们聚集在这座美丽的历史名城,参加一次历史性会议。这座现代化的城市有着悠久的传统,它是文化、商业和工业的发源地。它还是伊斯兰教的重要研究中心;几乎一千年以来,一直是政府所在地。总统先生,我们非常感谢你,感谢你们充满活力、迅速发展的国家的政府,感谢你们的热情欢迎和殷勤好客。

总统先生,你们这座城市和你们的国家历史悠久,同时却又是如此的现代化。你们处理人口和发展问题的方法,为阿拉伯国家和非洲国家作出了榜样。今后十天,这

座伟大的城市将适当地成为世界中心。

秘书长先生,我很荣幸能来到你的祖国,对你的指导和明智的建议亲自表示感谢。自从你当选以来,我总是可以指望得到你坚定的支持在筹备本次会议期间,也一直如此。

我想对各国元首和政府首脑表示特别的欢迎,欢迎阿塞拜疆总统,斯威士兰首相以及美利坚合众国戈尔副总统。

我还要特别欢迎布托总理和布伦特兰首相。布伦特兰首相是宣布要来开罗的第一位国家元首。至于布托夫人,我又能说什么呢:你的勇气和信念将得到国际社会的承认。领导能力的含义就在于此。你的到来,比其它任何事情都更清楚地表明,我们在处理一个真正具有世界意义的问题。

副总统先生,长期以来,你十分关注并致力于贵国和世界各地的环境问题,因此,你在这里特别受欢迎。你大力提倡资源的可持续性使用,是从事人口与发展问题人士的真正朋友。

我很遗憾地告诉大家,印度尼西亚总统苏哈托因病而未能与会,但他写来了一封非常亲切的信,祝愿会议成功。他写道,“我诚挚地希望会议将成为一个里程碑,促进各国间更积极地合作和建立伙伴关系,以便在发展家庭与人口,推动可持续性发展方面,相互交流经验。”

参加会议的还有世界银行、世界卫生组织、联合国难民事务高级专员办事处、联合国儿童基金会、联合国教育、科学及文化组织、联合国开发计划署和联合国环境规划署的领导人。我很高兴欢迎我的这些同事们与会。联合国人权事务高级专员不能到会,但他来信表示坚定支持会议。我提请各位代表注意。

最后,我要赞扬埃及家庭和人口部长马赫兰,长期以来,他一直精益求精地实施全国计划生育方案。他还领导了国家筹备委员会的工作,并卓越地负责筹办本次会议,对此我一并表示衷心的感谢。

请允许我表扬联合国的男女工作人员,包括诸位常见到的和那些在后台工作的

人员。他们努力工作,才使本次会议得以顺利召开。

本次会议确实包罗万象。与会的有170个国家以及数以千计的地方性和国际性的非政府组织,这就清楚地表明了这一点。也许大家已经注意到,新闻媒介多少也注意到本次会议:到昨日夜间为止,3 725名新闻工作者已经登记到会采访。有了他们的工作,全世界千家万户才会了解诸位讨论的情况。

在长达三年的筹备期间,各方通力合作,方使筹备工作取得了成功。大家工作的成果是《行动纲领》草案,未来数日,大家即将加以讨论并最后定稿。其中十九家均已同意。本次会议已获成功。正如苏珊娜·穆巴拉克夫人昨天在非政府组织论坛所指出的,这次会议也许是前所未有的,因为它已经从无益的意识形态对抗,转移到对人进行投资,并使这种投资成为处理人口与发展问题的动力。

大家已基本上赞同的草案是最崇高的道德原则作为基础的。它着重强调人而非数字。它集中讨论生活质量、家庭及其成员的幸福。今天晚些时候我将更详细讨论这一点。此刻,我要告诉诸位我本人对会议寄予的深切的希望。由于缺乏教育,基本保健和计划生育,由于人民对其生活缺乏控制,导致无谓的痛苦和死亡。大家将同意采取行动,以减少这样的痛苦和死亡,这就是我的希望。

每天都有数以百计的妇女死于与怀孕及分娩相关的原因。

每天都有数以百计的新生儿因为其母亲缺乏基本产妇保健而死亡。

我们拥有阻止这场悲剧发生的手段。让我们以人类的名义同意这么做。

你们已认识到这些事实,你们已就目标达成一致意见,而且已在某些确定的领域建议采取具体行动。你们已表示愿意认真对待当代最艰巨的一些问题。用埃及人民议会议长艾哈迈德·法蒂·苏鲁尔博士的话来说,现在是“为人民的利益进行坦诚对话与和谐行动”的时候了。总统先生,如你所说,必须在全世界范围内为人类造福。本着同样的精神,我们号召世界各国采取联合行动,以帮助国际社会的每一个成员实现其梦想。

由于大家过去所做的努力,现在你们手头有一个非常具体的、注重行动的文件

草案。今后十天再多做一些努力,《行动纲领》就会成为可持续未来的一个部分。我祝愿大家取得圆满成功。

挪威首相格罗·哈莱姆·布伦特兰的发言

让我们离开新闻媒介迄今对本次会议进行的戏剧性报道,来集中讨论主要问题。我们聚集在这里,是为响应要求行动的道义号召。要当前的世代和未来的世代团结一致是要付出代价的。可是如果我们不付足这笔代价,我们就将面临全球的破产。

本次会议其实是关于民主前途,以及我们如何扩大和加深其力量和范围的会议。如果我们不给予人民能力,不教育他们,不关心他们的保健,不让他们平等地参与提供大量机会的经济生活,那么贫困现象将继续存在下去,愚昧无知将到处蔓延,人口过剩将使人们的需求无从得到满足。本次会议的项目和问题因而就不仅仅是些项目和问题,而是构造我们全球民主的砌块。

此时此地,我们在文明的发祥地讨论文明的未来,是非常合适的。我们衷心感谢穆巴拉克总统和埃及人民邀请我们来到尼罗河之滨。这里人与资源的关系很明显,变与不变之对比又是如此鲜明。

我们还要感谢纳菲丝·萨迪克夫人及其克尽职守的助手们,感谢他们认真关心并鼓舞了会议的筹备工作。

我当过十年内科医生,从政时间达20年。这些经历告诉我,人类进步的源泉在于生活条件得到改善,选择范围广泛,获得不带偏见的信息以及国际间的精诚团结。

我们现在拥有丰富的分析资料,其中涉及人口增长、贫困、妇女地位、浪费的生活作风以及消费模式之间的关系,谈到哪些政策行得通,哪些政策行不通,还分析了此时此刻正在加剧的环境退化。

我们来到这里,并不是想重复这些分析,而是要作出一项保证。我们保证要改变政策。我们通过《行动纲领》时,也就作出了一项承诺——承诺明年比今年划拨更多

的资金,用于保健制度、教育、计划生育以及同艾滋病进行斗争。我们承诺不但要使得男女在法律面前实现平等,而且还要消除男女的差别,推动女性的需求甚于推动男性的需求,直到我们可以放心地说,男女平等已经实现。

我们需要通过改革联合国系统并更妥善地加以协调,以便更加有效地使用我们的综合资源。要对付今天危及国际合作的这个难关,这样做是十分必要的。

许多国家人口增长速度超过了经济增长。它们的问题年复一年,每下愈况。未来社会需求的费用将会高涨。迟迟不采取行动将会遭到严重惩罚,这是财政部长们的恶梦,我们不应当将这笔遗产交给未来的世世代代。

但改变政策的好处是如此之大,以致于我们非作出这些改变不可。我们必须用节约的多寡来衡量成功的人口政策的益处,如在基础设施的公共开支方面节约多少,以及在社会服务、住房、污水处理、保健服务与教育方面又能节省多少公共开支。

埃及的统计显示,计划生育上每投资一块钱,将来在食品补贴、教育、用水、污水处理、住房和保健方面就会节省30块钱的开支。

经验告诉我们,哪些行得通,哪些行不通。

95%的人口增长发生在发展中国家,而承受人口增多重负的社区恰好又最不具备承受负荷的条件。这些地方生态环境脆弱,现有人数已反映出人与地球之间可怕的失衡。

许多社会青年人占绝对多数,这意味着将来许多年人口数字将有绝对增加,我们在开罗通过任何战略都无济于事。但开罗会议之结果可以在相当程度上决定是否能够尽早地、大幅度地稳定全球人口,使人类和全球环境得以生存。

我们彼此间已经存在着许多共同点,这是振奋人心的。最终的《行动纲领》必须对加强妇女的作用和地位作出不可逆转的承诺。我们大家都必须作好准备,负起责任。民主制度就是这么运转的。

《纲领》必须承诺把获得教育和基本保健生育服务,包括计划生育,当作人人享有的普遍人权。

妇女并不会仅仅因为我们希望她们获得能力而就获得能力。我们必须改变立法、增加信息以及重新分配资源。忽视这一问题的紧急程度将导致全盘失败。

妇女难以参与民主的历史实在太长了。比投资于妇女带来更大效益的投资项目微乎其微,这一点即使一再重复都不为过。可是,在得到教育、生产资料、信贷、收入与服务、决策权、工作条件和报酬等方面,有人仍然对妇女采取歧视和傲慢的态度。对于无数的国家里的无数的妇女而言,真正的发展只是幻影而已。

妇女接受教育,是提高生产率、降低婴儿死亡率和降低生育率的最重要的途径。对教育妇女进行投资,带来的经济效益大体上相当于对男性教育投资所得效益,但在保健和生育方面的社会利润远比我们从男性教育获得的多。因此让我们保证,决心特别注意女生入学人数。我们也要密切注意完成学业的女生人数,而且如果数字有所不同,我们就探讨一下为什么获得文凭的女孩将会比她未获文凭的姊妹少生孩子。

我高兴地看到正直达成一项协商一致意见,主张以适当的代价让人人享有全范围的计划生育服务。宗教有时是主要障碍。把计划生育看成道德问题时便会发生这种情况。可是道德不能仅仅是控制性行为和保护未出生婴儿生命的问题。道德还应当是给个人以选择机会的问题,还应中止一切形式的胁迫,消除给个人悲剧定罪的问题。一旦道德意味着接受母亲的痛苦,或因意外怀孕或非法堕胎而死亡,一旦道德意味着不想要的孩子生活悲惨,那道德便成了虚伪。

我们谁都不能忽视堕胎的现象现在仍然存在,在堕胎非法或严格限制的地方,妇女的生命和健康常常处于危险之中,所以,使堕胎合法化应当是对这一现实作出的最起码的反应以及保护妇女生命和健康的必要手段。

传统的宗教和文化障碍可以通过经济和社会发展加以克服,重点在于加强人力资源。例如,信奉佛教的泰国、信奉伊斯兰教的印度尼西亚和信奉天主教的意大利表明,可以在极短时间内,相对大幅度降低生育率。

令人鼓舞的是,会议将有助于扩大计划生育方案的工作中心,以包括关注性传播

疾病,关怀孕妇、产妇和接受堕胎的妇女。但是,非得等到出现HIV/艾滋病这样灾难性的传染病,才唤醒我们注意到与性传播疾病进行斗争的重要性,这是具有悲剧性的。另一个悲剧是,必得等到如此众多的妇女因怀孕而死亡,我们才认识到传统的母婴保健方案虽然有效地救活了无数儿童的生命,但是对挽救妇女的生命却几乎束手无策。

有鉴于此,一份前瞻性的行动纲领似乎应将有关人类性行为的保健问题,归并在“生育保健”的标题下。我一直设法了解,用什么方法才能够使这一词语被理解为促进堕胎或把堕胎当作计划生育的手段,可是至今尚未成功。用这么多的曲解来暗示根本不存在的意义,这是少有先例的。

我高兴地告诉大家,挪威堕胎合法化后,堕胎总数和以前一样,而非法堕胎数则降至零。我国的经历与许多国家相似,即法律影响决策过程以及堕胎的安全——可是不影响堕胎数。我国的堕胎率是世界最低的国家之一。

在世界多数地方,不安全堕胎都是重要的公共卫生问题。我们每一个人都非常清楚,富人不管法律怎么说,经常能花钱得到安全堕胎。

如此崇高、如此重要的会议,不应容许有人企图歪曲事实,或轻视千百万冒着生命和健康危险的妇女所受痛苦。我绝不相信这一关键问题上的僵局会阻碍开罗会议取得严肃的、前瞻性的结果。我希望这一结果能以全面协商一致意见真诚地通过。

生育保健服务不仅涉及被忽视的问题,而且还接待以前被忽略的顾客。年轻人和单身者受到的帮助太少,而且继续如此,因为计划生育诊所极少满足其要求。经常听说,限制为已婚夫妇提供计划生育服务,是因为担心这会纵容男女乱交。但我们知道,缺少教育和服务并未阻止青春期男女和未婚人士从事性行为。相反,许多国家,包括挪威,都有越来越多的证据显示,性教育能够促进负责任的性行为,甚至于禁欲。缺少生育保健服务,使男女双方的性行为所冒的风险更大,对女方尤其如此。

年轻人即将步入成年期,他们开始萌发的性行为总是受到怀疑,或者根本就被忽

略。在这个易受伤害的时期,青春期男女既需要指导,又需要独立。他们需要教育,需要有机会自己探索生活。这就要求父母和社会要有策略,采取审重平衡的方法。我真诚地希望,会议将有助于增进对年轻人生育保健需求的了解和承诺,包括为其提供保密的保健服务。

进行变革需要远见。但我们也必须通过划拨经费来实现我们的远见和承诺。我们在此将通过的《行动纲领》,每年估计将花费170亿到200亿美元。

真正艰难的工作,是在会议结束后开始。将新的方法和目标变为可执行的方案,这是一项重大挑战。挪威将继续与我们的双边和多边伙伴进行对话。我们高兴地看到,美国和日本等重要的捐助国正在增加对人口问题的支助。其他国家应当效仿。其他捐助国很快可望与挪威一道,实现划拨至少4%的官方发展援助给人口方案的目标。

另外很重要的一点是,各国政府将其开支的20%用于社会部门,而官方发展援助的20%又划拨用于消除贫困。

然而,要满足《行动纲领》的费用需求,就必须实现另一个长久以来的目标,即划拨国内生产总值的0.7%用于官方发展援助。所谓“捐助国疲劳”,再次归因于工业化国家一般的预算问题。这一疲劳当然不会便利这一挑战。各国政府每年都在力争预算重点和划拨方法。大约15年以来,挪威一直都能划拨1%以上用于官方发展援助。挪威也是认真做了政治工作之后才实现这划拨的。两大因素将大大便利我们的工作:(1)其他捐助国开始接近0.7%的目标,(2)对挪威,也许对全体捐助社会都很重要的一点是,本次会议象其它世界会议一样,以其结果证明我们真诚地承诺,对于世界的穷人和社会地位卑微者,由于他们没有选择余地,也没有发言机会,我们要发动一次新的而更加实际的声援。

人口增长对世界繁荣和可持续发展构成了最严重的障碍之一。民族与民族在争夺日愈稀少的土地和水资源,因此,我们或许很快就会面临新的饥荒,大规模移徙,动乱,甚至于武装斗争。

在较发达国家,新世代的幸运儿女,可能会推迟与即将到来的环境危机的对抗,但今天的新生儿将面临重要资源基地的最后毁灭。

为了在人口数目与可消耗的自然资源数量之间实现可持续的平衡,各个工业化国家的人民和南方的富人,有减少其生态影响的特别责任。

北方和南方都需要变革,但这些变革只有经历了民主和考验之后才有可能。唯有人民有权参加民主进程,从而参与设计社会时,变革才有可能在政治上持续存在。唯当此时,我们才能实现尚未出生的世代的希望和向往。

我荣幸地利用这一机会,要求本次会议全体与会者负起对未来世代应承担的责任。在人口问题上,我们并未在里约取得成功。为了地球起见开罗必须成功。

美利坚合众国副总统阿尔·戈尔的发言

我很荣幸和大家一起参加历来举行的最重要会议之一的开幕。

首先我要代表克林顿总统和美国人民,向我们的东道主穆巴拉克总统表示感谢和赞赏。他领导才能的特点是始终不懈地致力于为埃及人民,为这一区域和整个世界塑造更美好的未来。这个会议也是致力于帮助实现这些同样的目标。我想不出比开罗更好或更适当的地方来从事我们今天开始的工作。

我还要感谢布特罗斯·布特罗斯-加利秘书长和纳菲丝·萨迪克博士,以他们英明的领导才能,促使这个会议从构想化为现实。我还要感谢布伦特兰总理和布托总理发挥领导才能并帮助全世界努力处理这一重要问题。

最重要的是,我要感谢政府官员、非政府组织代表和平民作出巨大的贡献,来应付即将到来的世纪的最大挑战——也是最大的机会。我们应当感谢你们所有参与这一进程的人。

我们要不是确信人口迅速而不可持续的增長是个极为急迫的问题,今天就不会到这里来。世界人口经过10 000代人的时间,才达到20亿。然而,在过去50年,我们的人数却从20亿增加到55亿多。这样下去,再过50年,我们将增加到90亿或100亿。

经过一万代人才达到20亿,而后在一个人--我们--的一生之中,我们便从20亿跳到100亿。

这些数字本身并不是问题。但这些数字所显示的令人吃惊的新模式却象征人类当前面临一种大得多、深得多的精神挑战。我们愿不愿意承认彼此之间的关系?对于我们各种选择的后果,我们愿不愿意承担责任?我们能不能设法合作,还是自私地极度扩展人类的虚荣心?我们怎样才能看到别人脸上看到自己对未来的希望和梦想?为什么这么难以承认我们都是属于一个大我。

当然,这些一直都是人类状况所显示的永久存在的问题。但是,目前这些问题已经有了新的急迫性,正是因为我们已经到达人类历史的一个新阶段--这个阶段不仅表现于人类数目的飞速增长,也表现于我们在这50年之中获得的新技术所具有、象浮士德追求的空前力量--这些技术不仅带给我们更多的利益,也使一些古老行为的后果扩大到极端,往往超出我们决定利用这些技术时的理由。

例如,战争是人类一种古老的习惯,但是核武器的发明如此彻底地改变了这种行为的后果,使我们不得不寻找新方式来考虑有核国家之间的关系,以避免使用这种武器。同样,海洋一直是食物的一个来源,但是各种新的技术,例如40英里长的流网配备精密的声纳设备来精确地查出鱼群的位置,使地球上每一海洋渔场严重枯竭或受严重的损害。所以,我们已经开始限制流网的使用。

然而,现在越来越清楚,允许我们犯错误的余地日益缩小,因为人口的飞速增长,加上发达国家巨大而不可持续的消耗量,用于开发地球和互相剥削的强有力的新工具,以及执意拒绝为我们所作各种选择的未来后果承担责任。

在经济上,人口的迅速增长往往促成一个挑战,就是应付长期存在的低微工资、贫穷和经济差距的问题。

人口趋势也威胁到各个社会、经济体和政府的人力资本和基础设施方面进行必要投资的能力。

在家庭一级,人口趋势使全世界对儿童、特别是女童的投资低到不可接受的程

度。

就个人而言,人口增长和高生育率与数以百万计妇女、婴儿和儿童的健康不良和机会减少有密切的关系。

在国家和国际一级,人口压力常常影响到稳定的希望。当今世界上2 000万无家可归的难民就是一例。

出席这个会议的代表有助于促使人们普遍地共同了解这些新的现实情况。但这个会议真正引人注目之处不仅是人们对这个问题性质有了空前程度的共识,而且对解决办法的性质也有高度的共识。

过去几年,世界上大多数人看待和理解这一问题的方式发生了真正的变化。这个变化是大多数人开始思考许多大问题的方式所发生的更大思想转变的一部分。

过去--尤其是在发达国家--有一种自然的趋势,认为变化的过程是单一的原因产生单一的结果。因此,在设法解决某一问题时,无论问题多大,很自然的方法似乎是找这一问题最显著的“原因”,然后全力加以解决。不同群体各自主张选择各种不同的原因作为大家应当全神贯注的“元”凶,因此彼此之间产生出许多争论。

例如,新的医疗技术显然使死亡率急剧下降,却未能使出生率急剧下降,许多努力解决人口问题的先驱者就有了一种想法,认定缺乏避孕药物是首要问题,并声称只要在各地广泛提供避孕药物,便可产生我们希望的结果--同时实现低死亡率和低出生率,从而完成人口转变。

但是后来显示,只靠避孕很难导致各国谋求实现的变化,因此,又把主要的注意力放到其他的单一原因。

例如,20年前在历史性的布加勒斯特会议上,细心的人注意到,人口增长趋于稳定的社会大多数是富裕、工业化和“发达”的社会,当时,似乎理所当然地断定--套用当时常用的一句话--“发展是最佳的避孕法”。

与此同时,发展中国家提出的一些真知灼见却得不到应有的重视。例如,非洲一些领导人30年前就主张“世界上最有效的避孕法是父母相信他们的子女会长大成

人”。

当时,在印度西南部喀拉拉等地,地方领导人不但向男子而且向妇女提供受教育和达到高识字水平的机会,使人们更能参与经济发展,同时还提供良好的妇幼保健服务并广泛提供避孕方法。他们逐渐地发现他们的人口增长率几乎降低到零。

全世界还从发展中国家学到,错误的一种经济迅速发展--就是一种不平等而且破坏传统文化、环境和人格尊严的发展--会导致社会迷失方向,减损解决一切问题、包括人口问题的能力。

但在此地,在开罗,有一个新的、非常广泛接受的共识,就是这些解决办法之中,没有任何一个单独办法可能本身足以产生我们所寻求的变化模式。然而,我们现在也一致认为,如果在足够长的一段时间内同时采用所有这些办法,肯定会带来一种按部就班的变化,达到低出生率、低死亡率和稳定的人口。在这个新的共识里,公平的和可持续的发展与人口的稳定是同步并进的。教育妇女并赋予权力、高度识字能力、提供避孕方法和优良保健:这些因素都是至关重要的。

不能推迟采取这些措施而等待实现发展;这些措施必须与发展相伴相随,而且的确应该把这些措施视为加速发展和促成发展的进程的一部分。

这个整体的概念代表我们在处理其他亟待解决的问题时必须采取的步骤。认识各种联系和相互关系是关键之一。例如,发达国家的未来与发展中国家的前景彼此相关。一半是由于这个原因,美国希望借此机会明确肯定各种人权,包括发展权利。

我们要明白地承认,世界上严重程度的贫困现象是造成人类苦难、环境恶化、不稳定以及人口迅速增长的主要原因。

但是解决办法--像人口问题的解决方法一样--不是在任何一个简单回答中能够找到的。这个办法必须在一种综合的步骤中才找得到,其中包括民主、经济改革、低通货膨胀率、减少腐败、环境的适当管理、自由而开放的国内市场以及进入发达国家市场的机会。

在发达国家和在发展中国家一样,我们也必须承认今天活着的人与承受我们今

天所作决定的结果的后代之间的关系。的确,现代世界一大部分精神危机的根源在于我们顽固地拒绝把眼光放远,只顾眼前的需要与欲望,而不投资于我们子孙后代有权希冀的那种未来。显然,我们已经忘记与未来的关系,但这个问题不是仅靠主张理性和逻辑就能解决。

我个人坚信,我们必须寻找的一种整体解决方法的根源是信念和坚守我们各种主要宗教传统和全世界越来越多的人共同接受的原则所推崇的人类基本价值观:

家庭的中心作用;

社区的重要性;

人类精神的自由;

地球上每个女人、男人和儿童固有的尊严;

政治、经济和宗教自由;

普遍而不可剥夺的人权。

今天我们在展开工作的时候,愿不愿意依赖这些共同接受的原则和价值观,还是听任我们的争论使我们四分五裂?当然,有些争论永远都是极难彻底解决的。

例如,我们都很清楚,对于堕胎的看法,国与国之间,人与人之间,都是各不相同。我要清楚地说明美国对于堕胎的立场,以免有任何误解。我国认为提供最优良的计划生育和保健服务,可以同时尊重妇女避免意外妊娠的意愿,并减少人口增长和堕胎率。

除了为数有限而明确规定的例外情况,美国宪法保证我国境内的妇女人人都有权选择堕胎。我们坚持这一原则。但是让我们抛开一个假的问题:美国并不谋求确立一项新的国际堕胎权,而且我们也不认为应该鼓励把堕胎当作计划生育的一种方法。

我们还认为,这些问题的决策应当是各国政府份内的事,应根据本国的法律和国情,并应符合先前议定的人权标准。

在这方面,我们憎恶并谴责关于堕胎或任何其他生育问题的强迫行为。

我们认为在允许堕胎的地方,堕胎必须用医学上安全的方法,不安全的堕胎涉及妇女的健康问题,必须加以解决。

然而,既然我们承认有少数领域我们彼此间比较难以达成充分的协议,我们要有更大的决心来尊重彼此意见的分歧,并且跨过这些分歧,创造出全世界也许会念念不忘的“开罗精神”——一种共同的、不可动摇的决心来为未来的希望和前途奠定基础。

今天是会议开幕式。为确保这一历史性事业成功,我们每一个人都能起重大作用。我们大家必须带来的基本因素就是使会议成功的决心。

苏格兰登山家默里在本世纪初写道:

“除非一个人下定决心,否则就会犹疑不定,就可能后退,总是没有效率。凡是创始的行为……都有一个基本的道理,不懂这个道理,就会毁掉无数的构想和绝妙的计划:一个人一旦下定决心,上天也会有所行动。”

今年早些时候,我代表美国去参加纳尔逊·曼德拉的就职典礼,当时就看到了这个道理在非洲南端发挥作用。

他举手宣誓的时候,我突然回想起四年前他获释出狱的那个星期天上午。我最小的孩子当时只有七岁,走过来跟我一起看这件事的实况电视报道,问我为什么全世界都在观看这个人重获自由。

我尽及所能加以解释,他又问:“为什么?”他问了一连串的“为什么”之后,我感到有些泄气——但是我突然意识到,给一个孩子解释这样一件异乎寻常的好事是多么难得的幸事。我象别的父母一样,也常常面临一种沉重的责任,必须向孩子们解释世界上存在着邪恶和可怕的悲剧和冤情。

因此,曼德拉总统宣誓完毕时我就打定主意要在南非多留几天,设法了解这个可喜的演变是怎样发生的。

我发现——除了举世皆知的曼德拉和德克勒克的勇气和远见之外——没有得到新闻报道重视的一个关键因素:各个种族背景、各行各业的普通男人和女人下定决心,要

跨越隔离他们的障碍,携手共建一个远比别人预言他们可以企求的更为光明的未来。

我们今天在这里面临着同样的选择和同样的机会:我们愿不愿意让我们孩子的孩子承担责任向他们的孩子解释,他们的生活中为什么会发生本可避免的惨不堪言的悲剧?

抑或我们愿不愿意使他们荣幸和快慰地去解释发生非常有利的演变的原因——而这些演变的基础就是我们在此时此地所打下的?这是我们的选择。让我们下决心做出明智的选择。

巴基斯坦总理贝娜齐尔·布托的发言

我是作为一个女人、作为一个母亲和作为一个妻子来到这里。我是作为一个伟大的穆斯林国家——巴基斯坦伊斯兰共和国民主选举的总理来到这里。我是作为地球上第九个人口大国的领袖来到这里。

我们站在历史的十字路口。今天我们所作的选择将影响到人类的将来。

走出第二次世界大战的废墟以后所产生的动力是重建这个世界。多数社区的人民通过建立自己的国家行使自决的权利。在若干情况下,经济发展方面的挑战导致集团的形成,各国将各自的尊严置于集体倡议之下。有一段时间似乎认为这些集体努力可以确定将来的政治结构。

但是,过去几年的事件使我们了解到人类状况日益复杂和相互矛盾。冷战的结束应该释放出巨大的发展资源。但是令人遗憾的是,它却导致了重新产生次区域的紧张局势和冲突。在极端的情况下甚至造成民族国家的分裂。令人伤感的是,全球采取一致行动解决人类共同问题的目标非但没有更近反而似乎消失在暮色中。

我们今天所面临的人口稳定的问题不能与我们的昨天分开。最具风刺意味的是,因殖民统治的不幸经历而受到最大削弱的地区是人口成长最快的地区。

第三世界社会的资源稀少、分布稀疏,而人类需求极广泛又紧迫。我们无法在

与人口挑战相等的规模上解决人口增长问题。

由于人口压力和从贫困地区向富裕国家移徙已成为跨越国界的紧迫问题,因此在人口控制、全球战略和国家计划领域必须联合作出努力。

也许这只是一个梦想。但是我们都有做梦的权利。

我梦想巴基斯坦、亚洲和整个世界都做到计划生育,所生育的每个儿童都得到养育、关爱、教育和支助。

我梦想巴基斯坦、亚洲和整个世界不会遭到因人口增长、饥饿、罪行和无政府主义造成的种族分离的破坏。

我梦想我们在巴基斯坦、在亚洲和在整个世界都能将我们的社会资源致力于人类生活的发展而不是毁灭。

这一梦想远离于我们所面临的现实。

我们的地球面临危机、失去控制并正在走向灾难。在这次会议上我们所面临的问题是我们是否有决心、有精力和有力量对此采取行动。

我要说的是我们有,我们必须这样做。

我们所需要的是建立一个全球伙伴关系,以改善人类的条件。我们必须集中精力这样做,这将我们团结在一起。我们不应审查将我们分离的问题。

我们的文件应寻求促进计划生育和人口控制的目标。

全世界的广民众不应将这次会议看成是一个全球性的社会宪章,力图将关于通奸行为、堕胎、性教育和其他这类问题强加于个人、社会和宗教,它们都有着自已本身的社会特质。

通过举行这次会议,国际社会重申决心通过全球努力解决这一属于全球性质的问题。

各国政府可为提高我们社会的生活质量做大量工作。但是也有很多事情是政府无能为力的。

政府并不教育我们的子女。父母教育子女。而往往都是母亲教育子女。

政府并不将价值观念教授给我们的子女。父母将价值观念教授给我们的子女。而往往又是母亲将价值观念教授给子女。

政府并不使青年人适应社会以成为负责任的公民。父母是在社会中使青年适应社会生活的首要媒介。而在多数社会中,这一工作属于母亲。

我们是如何在象巴基斯坦这样的国家里解决人口增长的问题的呢?我们的解决办法是解决婴儿死亡率问题、向村庄提供电气化、培养一支有33 000人的妇女部队,以教育我们的母亲、姐妹、女儿了解儿童福利和人口控制、开设一个由妇女管理为妇女服务的银行,以帮助妇女实现经济独立,实现经济独立就拥有了作出独立选择的手段。

我之所以能够成为今天的我是因为我有一位尊敬的父亲,他留给了我独立的手段,使我能够在没有社会甚至我的家庭男人的偏见的情况下,独立作出决定。

作为全球九个人口最多的国家之一的最高行政长官,我和我的政府面临着提供住宅、学校、医院、污水处理、排水装置、粮食、煤气、电力、就业和基础设施等重大任务。

在巴基斯坦,从1951年至1981年的30年期间人口增长了5千万。目前的人口是1.26亿。到2020年,我国人口也许会到达2.43亿。

在1960年,一英亩土地养活一人。今天一英亩土地养活两个半人。

如果巴基斯坦不能控制其人口的迅速增长,它就不能取得进展。我们必须控制人口的增长,住在肮脏和贫困之中,被迫接受一个饥饿和恐怖的前景并不是巴基斯坦人民的命运。这就是为何巴基斯坦政府在全国任命了12 000名社区动员者与33 000名妇女卫生工作者和妇女银行一起教育和动员我们的人民通过计划生育、生育间隔和养育子女达到更高的生活水平。

我们在第一个预算中表明了我们对人力资源发展的承诺。我们将社会部门的支出增长了33%。到2000年,我们打算将巴基斯坦现在占国民总产值2.19%的教育支出增加到3%。

这对巴基斯坦来说并不是一件轻而易举的事情，这是一个正在执行货币基金组织的困难的结构调整方案的国家、一个世界唯一的超级大国禁止向其提供经济和军事援助的国家、一个接纳被世界遗忘的240万名阿富汗难民的国家、一个有更多的克什米尔难民涌入以寻求提供保护的国家。但是我们决心要这样做，因为我们对我们的人民作出了承诺。这一承诺是基于原则基础上的。这样的承诺要求我们作出的决定总是正确的，但并不总是深受欢迎的。

选出领导人是领导国家的。选出领导人不是让一群意见很多思想狭隘的少数人来支配一个落后的议程。

我们致力于一项改革的议程。一项能够将我们的母亲和我们的儿童带进具有希望和更好前景的21世纪的议程。这是一个没有疾病从而没有灭亡和毁灭的前景。一个没有脊髓灰质炎、甲状腺肿和因缺少维他命A而造成的失明的前景。

这就是我们不仅作为一个国家而且作为一个全球社会必须要打的战役。通过这些战役，历史——和我们的人民——将对我们进行评判。清真寺和教会必须与政府和非政府组织以及家庭一起为这些战役作出贡献。

向妇女授权是这一战役的一部分。今天，巴基斯坦的妇女飞行员驾驶飞机、妇女担任高级法院系统的法官、妇女在警察局工作、妇女在我们的文职部门、我们的外交事务和我们的新闻界工作。我们的工作妇女坚持在真主面前人人平等的伊斯兰原则。通过将权力授予妇女，我们努力实现人口稳定化的目标，通过人口的稳定化促进人的尊严。

但是人类迈向更高点是一个全球和集体关心的事项。

令人遗憾的是，会议文件中有一些严重缺陷，无法深深触动北方和南方、清真寺和教堂的文化价值。

在巴基斯坦，我们无疑是根据我们对伊斯兰永恒教海的信仰来形成我们的答复。伊斯兰教是致力于人类进步的一个充满生机的宗教。它对其信徒没有不公平的要求。圣《古兰经》说：

“真主希望你安宁,不希望你受苦。”

这本圣书又说:

“真主选择了你,在宗教中就不会将任何苦难降临于你。”

伊斯兰教徒在有可得资源情况下解决人口管理的问题方面没有任何概念上困难。唯一的限制就是这一进程必须符合永恒的道义原则。

伊斯兰教十分重视生活的神圣性。《可兰经》告诉我们:

“在渴望需求时不要伤害你的孩子。我们向他们并向你提供食物。”

因此,除了特殊情况以外,伊斯兰教反对将堕胎作为人口控制的一个方法。

伊斯兰教毫不妥协地强调家庭单位。传统的家庭是任何社会赖以存在的基本单位。这是任何个人在踏上人生旅途以后所依赖的支柱。

伊斯兰教旨在建立一个以夫妻间忠诚不渝和父母对子女负责为原则基础的和谐生活。很多人怀疑传统家庭的瓦解会导致道德的腐败。让我明确指出,传统家庭是受婚姻之约束的结合。

穆斯林最重视知识,只要生育健康的形式符合其宗教和精神遗产,他们将毫无困难地传播这方面的信息。

我们的基本问题是缺少充分的服务基础设施,而不是没有思想。

新当选的民主政府的人口政策的主要目标是致力于通过提供计划生育和卫生服务来提高人民的生活质量。

我们不会被艰巨的任务所吓倒。全世界所有国家必须全心全意地合作才能使这次会议确定的目标变得现实。

波斯尼亚、索马里、卢旺达和克什米尔仅仅是一些例子,它们向我们提示我们已远离我们的原则和理想。

我们看到世界很多地区的国家饱受磨难。我们一些社会中所谓的原教旨主义的兴起,西方某些社会中新纳粹主义的产生都是强烈不满意识的症状。

我认为一些国家可能没能够靠其本身有限的民族资源或思想框架来满足人民的

期望。如果是这样的话,这一痼疾也许就是对联合国创始国理想的一种倒退。

通过恢复这些理想,即全球合作的理想,我们也许仍然可以使人类恢复生机和健康。

在此背景下,我希望参加这次会议的各位代表能够表现出智慧和远见,以促进人口的稳定。

巴基斯坦代表团将为文件的最后定稿以期达到最广泛的共识作出建设性的努力。

我们的命运不是靠运气,而是靠我们自己。我们的命运在召唤我们。让我们有力量来抓住它。

穆巴拉克总统,感谢你主持了这次引起全球极大关注的会议。秘书长先生,感谢你和纳菲丝·萨迪克博士使这次会议成为可能。

斯威士兰总理姆比利尼亲王的发言

主席先生,我很荣幸地以非洲同事的名义祝贺您当选为本次庄严大会的主席。我们相信,在您明智和能干的领导下,本次会议的讨论不仅能取得成果,发挥建设性的作用,而且还能作出重大的决定,以此指导我们今后的行动,提高各国和各地区的生活质量。

主席先生,允许斯威士兰王国在本次会议正式开幕式上发言使我感到特别荣幸。我们非常感谢有机会参加这一重要的会议。

在作出能影响持续增长和发展前景重要决策的关键时刻,我们谨向南非共和国表示诚挚的欢迎。南非重新加入我们的世界大家庭使我们对人类今后的繁荣和安宁抱有希望。南非在和平解决非洲面临的许多问题方面给我们上了令人满意的一课。

本次会议的主题在世界许多地方引起了诸多争议和不安。在有关预计要讨论并采取具体决定的中心问题上,有人提出了通常是基于误传或混淆视听的形形色色的说法。然而,我们认为,这些争议澄清了行动纲领草案作为依据的主要人口问题。载

于行动纲领草案的主要问题涉及到直接影响到非洲的许多领域,其中包括妇女在发展进程中的作用,包括计划生育在内的性生活和生育卫生,减少婴儿和孕妇死亡率,鼓励男女参与负责任的生育以及承认主权国家有权依照它们的法律规则、文化、道德和宗教价值以及已获接受的民主原则制订处理这些问题的战略和方式。我们相信,灵活性具有非常关键的意义,并应有助于促进行动纲领草案的迅速通过。我们认为,上述行动纲领所载的一般性原则能使我们每个国家在实现我们各国提高和维持增长和发展愿望的努力中取得进步。

非洲大陆面临着极其严重的发展问题。我们诚挚地认为,人口增长在我们大陆持续不发达的过程中发挥了关键的作用。因此在讨论这些问题时,我们不能坐视不动。非洲面临着最高的人口和生育增长率、最严重的贫困现象、最高的婴儿和孕妇死亡率,而最严重的HIV/艾滋病感染率又使上述问题更为复杂。

为纠正多年来形成的经济失衡现象。许多非洲国家目前正经历着痛苦的结构调整,我们大陆,包括斯威士兰的人口急骤膨胀,这非但不利于这一进程,反而使问题更加复杂。而易受伤害的群体,例如妇女和儿童,尤其首当其冲。我们非常熟悉人口增长率对土地和环境恶化的影响、人口的增长造成了国家和家庭食品缺乏安全,国家预算无法满足社会眼下的需求,例如提供教育和卫生设施。有鉴于此,我们强烈建议通过解决人口问题扩大持续经济增长和发展的前景。

《达喀尔宣言》受到了约三个月前在突尼斯举行的非统组织国家元首和政府首脑会议的进一步拥护。该《宣言》强调成员国政府在人口的作用与发展中应负的责任。《达喀尔宣言》明确指出所应采取的行动。例如,非洲各国在达喀尔确认它们决心团结一致处理人口问题,并承诺制订人口政策,尊重各国的主权,各国人民的自由、尊严和固有的价值,同时兼顾相关的道德和文化因素,并有责任再次确认个人和夫妻的权力与义务。我们认为,预期在开罗通过的文书既同达喀尔和突尼斯关于这一议题的宣言完全一致,也同我们各国已经签署的其它公约保持一致,例如《儿童权利公约》、《21世纪议程》和《消除对妇女一切形式歧视公约》。不应孤立地看待

本次会议；本次会议将对联合国未来的会议产生深远的影响。例如，行动纲领基本内容的通过将为定于在哥本哈根举行的社会发展问题世界首脑会议和定于在北京举行的第四次妇女问题世界会议提供有价值的素材。

我们大多数国家都了解阻碍我们各国经济迅速增长和发展的各种因素。有限的资源，不合适的政策和高筑的债台是这些因素的主要祸源。各非洲国家致力于在国家一级动员尽可能多的资源和手段来克服这些问题。但是，需求量很大，而我们的能力却很有限。正因为如此，我们才呼吁捐赠国团体提高对非洲各国的援助水平。必需开始向非洲大陆提供与其面临经济问题的规模相称的捐赠援助。否则，我们就永远无法为实现例如我们今天在此的承诺作出坚定的努力。此外我们请求，外部援助应当灵活到足以解决本次会议行动纲领所强调的一些重大问题。

斯威士兰王国政府在解决我国各阶层人民所面临的社会经济需要方面作出了一些努力，我们具体研究与易受伤害群体，例如妇女和青年的地位有关的问题。我们还在向男女少年提供初等教育机会方面取得了重大的进展。但是，迅速的人口增长率损害了教育质量。在卫生方面，斯威士兰正在实施儿童问题世界首脑会议制订的十年中期目标、国际营养会议的行动计划和《因诺琴蒂宣言》。

主席先生，尽管我们作出了努力，但无法接受的人口高增长率仍在阻碍我们。我们必须解决这个问题。对我们而言，本次会议非常及时，因为会议将为我们解决人口问题制订准则。

主席先生，最后我谨代表斯威士兰政府和人民感谢您、贵国政府和阿拉伯埃及共和国人民自我们来到美丽的贵国之后给予我们的款待以及为本届会议所提供的出色设备。我们相信，我们的会议会取得成功，这些讨论的成果会变为具体的行动。

附件三

闭幕词

国际人口与发展会议秘书长
纳菲丝·萨迪克博士的发言

这是一次极为成功的会议。穆巴拉克总统曾指出,这次会议应该成为连结北方和南方、东方和西方的桥梁;你们已经实现了这一点。出席这次会议的有183个国家,有249人发言。共有10 757名人士参加这次会议。

十天前,戈尔副总统称这次会议是有史以来最重要的会议之一。布伦特兰总理向这次会议指出:“我们汇聚在此响应要求采取行动的道德呼吁。”这次会议产生了一份文件,苏珊·穆巴拉克夫人称之“体现了真正的道德精神”。

姆比利尼总理指出,辩论澄清了主要的问题。会议证实了这一点。贝娜齐尔·布托总理向我们指出,真正的领袖不允许让心胸狭隘的少数人强行制定代表落后势力的议程;你们在这次会议上显示出真正的领导能力。

联合国秘书长指出,你们应该本着严密、容忍和良知的精神来达成协商一致意见。这充分说明了最后10天的过程。

你们详尽地讨论了各项问题;但是却始终未忘自己的宗旨。你们捍卫了自己的原则;但却允许自由发挥许多观点。你们首先牢记着,你们的目标是采取行动。

你们了解,我们的文化、背景和信仰有着重大和深刻的差异。你们已学会尊重这些差异,然而,又在这些差异中找到了我们所持有的共同价值。

你们拟定了今后20年的《行动纲领》,它渊源于我们所生活的现实世界,并向我们指出了改善现实世界的道路。这项《纲领》载有母婴死亡率、教育、生育保健和计划生育等相互促进的各领域内极为具体的目标和建议;但是其作用将远远超过这一范围。这项《行动纲领》可以改变世界。

《行动纲领》的任何内容都不会限制各国在其法律和文化的范围内分别采取行

动的自由。《纲领》的所有内容都鼓励各国共同采取行动来谋求共同的利益。《行动纲领》的任何内容都不限制各国政府为本国人民的利益采取行动的自由；《纲领》的所有内容都鼓励各国政府同非政府组织之间、代表不同利益的不同团体之间、以及男女个人之间开展合作。

你们再一次显示出联合国建立协商一致意见进程的价值。这个进程历时漫长，包罗万象；它使人密切注意各种细微的区别；但是，这种显然会引起分歧的进程、这种分割句子又将它们拼补在一起的活动最终将我们更加紧密地联系在一起。我们的分割和拼补活动缝制出一件绚丽多彩的服装；但这是一件人人都合身的服装。

你们在这次会议中取得的成就具有重大历史意义。正如一位作家所指出：“除此之外，还有什么地方曾经对所有妇女（不论其地位高低或个人自由的多少）的基本状况进行过如此激烈的辩论，或者认为她们的基本状况同下一个世纪如此密切相关？”你们即将通过的《行动纲领》将妇女和男子及其家庭列于国际发展议程的高度优先地位。这是一份将人列于最优先地位的人口行动纲领。

在今后20年中坚持不懈地大力执行这项《行动纲领》，将把妇女纳入发展的主流：这将保护妇女的健康，促进她们的教育，并鼓励和奖励她们的经济贡献；这将确保每一次怀孕都是有意识的行为，每一个孩子都受到珍惜；这将保护妇女免于承受不安全堕胎的后果；它将保护青年人的健康，鼓励负责任的行为；这将促进防治艾滋病毒/艾滋病；这将促进全民教育，消除教育方面的男女差别；这将保护并促进家庭的完整。

布伦特兰总理指出：“让我们唾弃耸人听闻的说法，集中讨论主要问题。”你们成功地做到了这一点；虽然我从新闻标题中获悉，“第八章第25节”现已成为争议的同义词。

你们花费了大量时间讨论《行动纲领》应如何处理堕胎。我认为你们的结论令人十分满意。它满足了集中讨论不安全堕胎这一可避免的严重保健问题的最初意图。堕胎不是一种计划生育手段。今后堕胎将会减少，因为堕胎的需求将减少。

执行这项《行动纲领》时,将通过提供资料和服务,使男女实行计划生育,从而鼓励比较安全和有保障的生育。《行动纲领》指出,健康的家庭是经选择所产生的,而不是由偶然的行爲所产生的。

你们认识到贫困是选择所面对的最凶恶的敌人。贫困不仅是一种经济现象,它还具有精神方面的问题;《行动纲领》在这方面也做出了贡献。将妇女纳入发展的主流是《行动纲领》最重要的作用之一。如果改善保健和教育,并给予她们规划家庭前途的自由,妇女就会获得更多的经济选择;而且还会解放她们的思想和精神。正如津巴布韦代表团团长所指出,这将使妇女获得能力,不是进行争斗的能力,而是作出决定的能力。仅仅这种作出决定的能力就可以确保在开罗会议之后的世界中产生许多变化。

布托总理的勇气和领导才能已经显示出,作出决定的能力对一名妇女及其子女的有着多么重大的意义。她向我们指出,母亲们向子女传授指导其生活的价值。这永远是确切无疑的,但是执行《行动纲领》还将吸引父亲们积极参与这一进程。它将帮助父母促进并保护子女的利益。它将帮助父母增进并保护子女的利益,鼓励他们了解女孩子的充分价值。它将帮助我们的女儿们安全健康地成长;它将提醒我们的儿子们,他们的行爲也必须尊敬他人并有责任心,并且培养他们能够在世界上立足。《行动纲领》将成为建立和维持家庭、社区和国家力量的一个强有力的工具。

然而,如果没有资源,《行动纲领》就会成为一纸空文。我们需要所有国家、工业化国家以及发展中国家都作出承诺,保证它们将充分履行这方面的责任。执行《行动纲领》将有助于为可持续发展、公平和公正的经济增长奠定基础。

必须牢记,《行动纲领》并不是孤立的。它扩大并补充了里约会议《21世纪议程》所载述关于可持续发展的承诺。它还将有助于明年社会问题首脑会议和妇女会议以及1996年生境二的结论。应该将《行动纲领》同贸易、债务和经济发展领域各项协定一样,看作是全球持续发展和可持续发展构架的组成部分。

许多人都为这项成就作出了努力。首先,我要感谢阿拉伯埃及共和国穆巴拉克

总统、及政府和人民。家庭和人口部长梅尔·马伦卓越地领导了全国筹备委员会。他和他的工作人员赋予友好、热情和友谊等字眼新的意义。我还要感谢外交部长及其工作人员高效率的工作和合作精神。

各国代表团都表现出坚韧不拔的态度和坚定不移的信念。各非政府组织坚持不懈地向我们提醒利害关系,并鼓励各国代表团确立远大的目标。它们作出了极大的贡献。

我还要感谢新闻媒介的重视。它们将这次会议带入更多的家庭,并使了解这些问题的人数超过了了解联合国历史上任何一次会议的人数。

秘书处在副秘书长乔·沙米领导下,为你们开展了杰出的工作。执行协调员乔伊蒂·辛格是一位手腕高超的外交家和精力充沛的组织家。如果没有他,这次会议就不大可能取得成功。我要特别提到新西兰政府借调给我们的人发会议特别顾问戴维·佩顿的工作。戴维,你的献身精神同你的语文能力一样杰出。

联合国会议事务人员是联合国所有会议的无名英雄。他们中间有各种各样的技能,我不能一一列举。他们在会议秘书马格利特·凯利的领导下,处理了数量繁多的各类事务,除非发生问题,否则我们便不会注意到这些事务。

在这次会议上,笔译员和口译员对于某些极其困难的技术术语遇到了特殊困难,但是他们取得了极大的成功。我们大家都衷心感谢你们。

我们感谢各工作组主席以及所有成员的工作。对于主要委员会两位副主席则是难以一言述尽。莱昂纳尔·赫斯特采用了稳妥的方法并坚定地支持整个进程。尼科拉斯·比格曼大使有着惊人的耐心和顽强的决心,这两者他都需要。在整个会议过程中,他都保持着他的魅力和幽默感。主要委员会主席弗雷德·沙伊:你带领我们走过了波涛汹涌的水域。你带我们绕过了险恶的礁石。在我们需要的时候,你是如此的刚强有力,但是你也亲切随和。我们十分感谢你。

最后,我要感谢过去两星期内保护我们安全的东道国和联合国的人员。我们对开罗人民的热情好客深信无疑,我们感到高兴地是,事实证明各种谣言是毫无根据

的。但是我们很高兴有你们在这里，可以应付不测事件。

现在如何切实执行将取决于你们。你们回到本国之后，将再次阅读你们为这次会议所编写的国家文件——目前会议秘书处已收到168份国家报告，你们将考虑就这里所达成的各项协议采取行动。毫无疑问，你们将希望确保会议达成的协商一致意见得到同先前的争议所得到的宣传一样多的宣传。你们将希望确保在各级负责执行任务的所有人员都充分认识到协商一致意见及其内容的重要性。

你们不应该对自己的成就过于谦虚。同以往关于人口和发展的任何文件相比，这项《行动纲领》分析详尽；目标具体；建议确切，方法明确。在这一领域，它已跳跃了一大步，达到了更高的能量状态。由于新闻媒介的努力，《行动纲领》已引起全世界的关注；我希望这一进程将持续下去，以便每个人都能为实现其目标作出贡献。

我代表整个联合国系统，并特别代表联合国人口基金向你们保证，无论何时何地，只要你们提出要求，我们将随时准备提供我们所能提供的所有咨询意见和支助。我以个人的名义向你们保证，在今后几年中，我将尽力确保你们在此地达成的各项协议成为现实。我仍然坚决支持通过加强选择权来建设未来。

你们应该高度信守并全力支持《行动纲领》。你们编制了一份值得骄傲的文件。祝愿你们在执行这份文件时取得极大成功。

埃及外交部长阿姆雷·穆萨的发言

请允许我代表有幸主办代表全人类利益的本次会议的埃及政府和人民向各位致意，并衷心地感谢各位最富有建设性的贡献。本次会议的讨论极为深刻。在本世纪行将结束，我们即将步入新的年代之际，会议讨论了人类继续进步的问题。

本次会议召开的气氛偶而充满了紧张和尖锐的争议，在大多情况下各种观点大相径庭。对现有的文件、以及如何介绍、讨论和解决文件提出的各种问题也有不同的看法。

我们相信，尽管还有争议，但是关于人口与发展问题的集中讨论实际上是在讨论

源于不同文化和具有不同起源和变化的多种生活方式的理智和文化问题。

我敢肯定,我们都同意下列的看法,即自冷战结束以来,国际社会一直在进行深刻的自我反省,在思考所有与人类生存有关的问题:如何创建更好的未来,取得更快的进步,如何为安排我们今后若干年和几十年的生活而打下更广泛的基础。

各位知道,自从1990年代一开始,就举行了一系列与人类进步及其社会和经济发展的重大问题密切相关的国际会议--从1990年的儿童问题首脑会议到1992年的地球问题首脑会议,从1993年的世界人权会议到1994年的国际人口与发展会议。接着将在1995年举行社会发展问题世界首脑会议和第四次妇女问题世界会议,在1996年举行联合国人口环境问题(生境二)会议。国际社会正一步一步地制订新的全面方法,以实现人类的发展,尤其在社会领域,制订国际行动的综合框架,使全体人民和社会参加确定他们命运的行动。

值得指出,本次会议是各种文化之间开展对话和加强各个文明之间交流的有利时机。这是冷战结束,事实上也是第二次世界大战结束以来第一次同时处理深深扎根于我们的价值、宗教原则、信念和世界实践的各种事项的各大问题。

这并不是说,这是固守过去的文化和欢迎未来的其他文化之间的讨论。比较恰当的说法是,这是选择某一种生活方式,以宗教和神圣关系为主导力量确定其集体的灵魂、行为、道德和价值的社会同可能选择了另一种生活方式,受不同的民族精神指引,受从不同的社会条件演变而来,但并不一定被其他社会接受的价值系统所鼓动的其他社会之间的对话。

是的,全球文化演化的不同形式可能已促成了某种程度的国际协商一致,认为民主是一种比较好的政治制度,自由企业制是一种更可取或更有效的经济方式。但在文化价值方面,就不那么容易达成协议,确定某一种文化方向可以指导我们解决如此复杂和具有后果的问题,例如同人与价值系统,各人与群体以及宗教与其影响密切相关的人口问题。人口问题既同过去和现在有关,也同对未来的理想、安全与稳定以及各社会之间的交流有关。这些考虑构成了长时间讨论的背景,所达成的这一文件

是我们谈判的成果,也是对反映如此诸多积极方面的行动纲领的协商一致。

在探讨作为各社会所接受的文明或中心价值基础的根本信仰和信条时,一种信仰不可将其合法性强加于另一信仰,一种文明或文化也不可凌驾于另一种文明或文化之上。我们别无选择,只有在相互接受和尊重、相互共存和协调的基础上开展公正和公平对话,充分尊重我们之间的差异和区别。这样的对话可能会延续到下一个世纪最后的年头。

正是应以这些事实作为背景来看待在开罗的长时间讨论所取得的成果和成绩。我们成功的标准在于我们是否有能力从适当的角度探讨人口问题,强调人口与发展在经济和社会的一切方面存在的强烈坚定的相互关系,同时充分注意有关人类和文化的问题。

在讨论这一文件时,埃及极其仔细地遵守下列原则:

依靠神灵启示列举的信条,充分尊重从这些信条引伸和依照这些信条制订的价值和道德原则;

强调完全尊重我们的社会道德,全面遵守国家立法和法律;

按照经过时间考验的社会和宗教定义,绝对强调家庭是社会的基本单位;

充分遵守我们的国家宪法中关于妇女公平权利的规定;

遵守伊斯兰教教法和国家法律关于堕胎问题的规定,这项文件拒绝认为堕胎是计划生育的一种手段。

如果我们在会议的行动纲领方面已达成协议,同样重要的是应在即将举行的大会期间巩固这项协商一致,就通过合适的结构和机制展开系统审查、后续行动和执行问题达成协议。我们所面临的最严重挑战是如何有效地调动国际社会空前地注意人口问题,以便确保不断地执行会议的结论,维护会议各项建议的可信性。

对文件以及《行动纲领》中各项建议的态度取决于在筹集执行会议所通过的方案和计划所需财政资源方面能作出多大的保证。但愿冷战的结束和国际合作新时代的开端能给我们带来新的希望,捐赠国能履行他们的认捐承诺,实现向发展中国家提

供占其国民总产值0.7%的指标,以帮助发展中国家继续努力实现可持续发展。

最后,我要向为会议的成功做出贡献的全体人士、主席、秘书处、确保会议安全和组织的人们、保证与会者生活舒适的人们以及日夜奋战使会议的工作取得最佳成果的人们表示感谢。与此同时,我认为应当指出,为了达成共同的理解,埃及积极地参加了讨论和对话,并将在头两章,即序言和原则,所确认内容的范围内研究这一文件。《行动纲领》的执行取决于我们奉行我们的宪法条款、在我们的遗产和传统的感召下以及在我们宽宏的神圣法则的指引下充分尊重国家主权、宗教信仰和社会价值。

宗教、价值、道德、正派的直觉和行为和正义将永远指导我们对这一文件的态度,我们对这一文件各项建议的解释以及对其内容的理解。

附件四

并行和有关的活动

1. 在国际人口与发展会议期间,经与埃及政府和会议秘书长⁴⁴协商在开罗举行了一系列广泛的并行和有关的活动。

2. 94年非政府组织论坛于1994年9月4日至12日召开会议。这项并行的活动由人口与发展会议非政府组织规划委员会主持。该委员会由关心人口、赋予妇女权力、保护环境、人权、发展和卫生问题的260多个非政府组织组成。4 200多位人士和来自133个国家的1 500多个非政府组织的代表聚会于会场附近的开罗室内体育馆就一系列与会议有关的问题广泛地交流了经验和意见。这个论坛属于每天约主办90次会议的内容丰富方案的一部分。论坛的方案和程序包括全体会议、主题发言、讲习班、小组会议和核心会议、小组讨论、培训班、每日发布会、各种非政府组织展览会和一个多媒体中心。

3. 来自世界各地的具有不同的文化、宗教和政治背景的100多位男女青年参加了于8月31日至9月4日在开罗国际人材发现中心召开的国际非政府组织人口与发展问题青年协商会议。会议集中讨论了青年和生育卫生、可持续的发展、环境保护和人权、青少年怀孕和安全性行为的问题,并提出了各项建议。协商会议由9个青年和与青年有关的非政府组织主办,会议结束时发表了《开罗青年宣言》。

4. 1994年9月3日和4日,来自107个国家的约300位议员参加了由亚洲议员人口与发展论坛、人口与发展问题全球议员委员会、人口与发展问题美洲间议员集团、国际医疗专业议员组织和全球行动议员会主办的人口与发展问题国际议员会议。埃及政府是这次会议的东道主。与会者在会议结束时通过了《人口与发展问题开罗宣言》。1994年9月7日,议会联盟在开罗的人民议会厅举行了1994年议员日,来自世界各地的200多位议员联盟成员参加了这一活动。议会联盟向国际人口与发展会议发表了一项声明。

⁴⁴ 应当指出,会议本身没有正式注意到这些活动。

5. 为了散发人口与发展会议的材料,便利全世界参加与会议有关的各项活动,联合国秘书处人口司人口信息网在会场设立了通讯和参考资料中心。工作人员汇集了在全体会议上的发言,以电子形式将这些文本输入人口信息网数据设施。可以通过互连网络的计算机网和电子邮件获取这些资料。许多代表、新闻记者和非政府组织利用中心的服务设施复制发言和其他人口资料;其他成千上万的人士在世界各地通过电子方式获得了数据设施所存的资料。埃及内阁资料和决策支助中心为中心提供了技术支助。

6. 在开罗出版了四份关于人口与发展会议问题的独立日报,并在会议散发。各份报纸介绍全体会议和主要委员会会议活动的最新报告,并分析在谈判中的各个问题,刊登与会者采访以及来自世界各地的介绍一系列人口与发展问题的背景文章。还每天出版谈判公报简要介绍人口与发展会议的发言和谈判。

7. 联合国秘书处新闻部和人口基金在会议召开前的9月3日和4日在开罗联合主办记者碰头会,来自发展中国家的58位资深记者应邀与会。他们和前往开罗出席会议的其他几百位记者在碰头会期间听取了会议将讨论的所有主要问题的情况介绍。共有4千多名印刷和电子媒体的代表作为特派代表参加了会议。